

CUENTOS EN DIALECTO ÁRABE URBANO DE RABAT

Francisco Moscoso García

1. INTRODUCCIÓN

Los dos cuentos que se recogen en este artículo han sido grabados en el mes de febrero de 2004, el primero de ellos a una mujer de setenta años y el segundo a su nieta de veintidós.¹ Ambas han nacido en Rabat. La abuela siempre ha vivido en la medina antigua de la ciudad. Sus padres proceden del Sūs, son de origen bereber, aunque ella dice que no habla esta lengua. La nieta ha nacido y crecido en la capital. El segundo cuento grabado a la joven tiene la particularidad de que le fue contado por su abuela primero y al día siguiente fue grabado. Este hecho nos puede permitir comparar el habla de la generación más antigua con el habla de la más joven en la capital de Marruecos.² La transcripción de los textos responde fielmente a la grabación realizada a mis dos informantes. En este sentido, me gustaría destacar que el primer cuento, en algunos casos, presenta algunas lagunas narrativas que hacen un poco difícil seguir el hilo de la historia.

Siguiendo la terminología empleada por Messaoudi (2002), el dialecto al que pertenecen los cuentos, tanto el de la abuela como el de la nieta, es el denominado “dialecto urbano de Rabat”. La autora antes citada distingue tres grupos fundamentales de dialectos en la capital marroquí: el dialecto antiguo, es decir, aquel de origen andalusí (Messaoudi 1998), en el que están escritos los textos y el glosario de Brunot (1931; 1952) y al que pertenecen los textos y el glosario recogidos por Abu-Shams (2002), el dialecto de los Zŷīr, al que pertenecen los textos y el

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía (España).

¹ Otro cuento, que será publicado próximamente, cuyo título es ‘*zarqa w marqa*’, fue grabado a la hija de la abuela. Véase el estudio comparativo entre las tres generaciones y el dialecto árabe antiguo de Rabat en Moscoso 2004.

² Me gustaría expresar mi agradecimiento a mis dos informantes, Farida y su nieta Hind. Y sobre todo a Hind, quien me aclaró muchas dudas sobre los cuentos.

glosario publicados por Loubignac (1952) y sobre los que Aguadé (1998) ha hecho un estudio, y el dialecto urbano. El primero de ellos está en vías de desaparición ya que las nuevas generaciones no lo utilizan. El dialecto de los Zŷīr es utilizado todavía tanto por la vieja como por la nueva generación. Con respecto al dialecto urbano, Messaoudi (2002: 225) lo califica de “emergente” y “surgiendo en principio del mestizaje y la mezcla, pudiendo variar de un barrio urbano al otro y de una determinada edad a otra, inclusive en una misma familia”. El fenómeno de la urbanización lingüística en las grandes ciudades marroquíes como Rabat o Meknes está marcado por la “ruralización” de los dialectos tradicionales de estas urbes (Messaoudi 2002: 234).

2. CARACTERÍSTICAS³

| Habla de la abuela | Habla de la nieta |
|---|--|
| Faringalización ⁴ | Faringalización |
| <i>gālet</i> , <i>gātt</i> (a veces con <i>q</i>). En otros casos <i>qāf</i> se realiza <i>q</i> excepto en algunas ocasiones: <i>fūg</i> ⁵ | <i>qālet</i> , <i>qātt</i> . <i>qāf</i> siempre <i>q</i> , excepto en algunas ocasiones: <i>tgebbelha</i> ‘él se presentó ante ella’ |
| <i>gālet līha</i> > <i>gālt līha</i> > <i>gātt līha</i> (disimilación de la primera <i>l</i> ante la segunda) ⁶ | <i>qālet līhum</i> > <i>qālt līhum</i> > <i>qātt līhum</i> |
| Sonorización: <i>medžuwwež</i> (<i>tž</i> > <i>dž</i>) ⁷ | Sonorización: <i>medžuwwež</i> |
| <i>gīr</i> , <i>hīr</i> , <i>hi</i> (<i>ġ</i> > <i>h</i>) | <i>gīr</i> |
| Labialización: fenómeno raro (<i>hākk^wa</i> , <i>mm^wi</i>) ⁸ | Labialización: fenómeno raro (<i>mm^wi</i>) |
| <i>-ti</i> (terminación 2 ^a pers. c. sing. del perfectivo) ⁹ | <i>-ti</i> (terminación 2 ^a pers. c. sing. del perfectivo) |

³ En la transcripción vocálica empleada en este artículo, he mantenido las vocales largas *ā* ([a:], [ɑ:], [æ:]), *ī* ([i:], [ɪ:]), *ē* ([e:], [ɛ:]), *ō* ([u:], [o:]) y *ū* ([u:], [u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos, y para las breves, he reducido sus alófonos a *a* ([ā], [ɑ]), *e* ([ē]), *i* ([ī], [ɪ]), *o* ([ū], [o]) y *u* ([ū], [u]). En posición final no se indica la cantidad vocálica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

⁴ Fenómeno más acentuado en los dialectos beduinos de Marruecos (Aguadé & Elyâacoubi 1995: 32-33; Moscoso 2002a: 27) que en los dialectos sedentarios del norte (Moscoso 2003b: 53).

⁵ Messaoudi (2003b: 105) también señala la alternancia de *q* y *g*.

⁶ Véase esta disimilación en Cantineau 1960: 53, Vicente 2000: 57 y Moscoso 2003b: 55.

⁷ Cf. Cantineau 1960: 34.

⁸ Rasgo típicamente beduino (Colin, *EF*², vol. V: 1194; Aguadé & Elyâacoubi 1995: 33-34; Moscoso 2002a: 28; Moscoso 2002b: 40)

| | |
|--|---|
| -et (terminación 3ª pers. f. sing. del perfectivo) ¹⁰ | -et (terminación 3ª pers. f. sing. del perfectivo) |
| -i (terminación 2ª pers. f. del sing. del perfectivo y para el imperativo f. sing.) ¹¹ | -i (terminación 2ª pers. f. del sing. del perfectivo y para el imperativo f. sing.) |
| Preverbio: <i>tā-</i> , en alguna ocasión <i>kā-</i> ¹² | Preverbio: <i>kā-</i> |
| Partícula de futuro inv.: <i>ġādi</i> , <i>ġād</i> . En una ocasión <i>ġāda</i> (f.) ¹³ | Partícula de futuro inv.: <i>ġa</i> |
| <i>dār</i> (<i>ydīr</i>) ‘hacer, poner, meter’ ¹⁴ | <i>dār</i> (<i>ydīr</i>) ‘hacer, poner, meter’ |
| <i>līha</i> ¹⁵ , <i>lha</i> (atribución) | <i>līha</i> , <i>lha</i> (atribución) |
| Genitivo ¹⁶ : – Sintético: con nombres de parentesco – Analítico: <i>dyāl</i> (inv.) Una vez aparece la forma pl. <i>dyāwl</i> | Genitivo: – Sintético: con nombres de parentesco – Analítico: <i>dyāl</i> (inv.) |
| Posesión ¹⁷ : – Sufijación de pron. pers. suf.: con nombres de parentesco, partes del cuerpo y otras palabras. <i>benti</i> ‘mi hija’, <i>sifīha</i> ‘su apariencia’, <i>nāri</i> ‘mi fuego’ – Con <i>dyāl</i> + pron. pers. suf. | Posesión: – Sufijación de pron. pers. suf.: con nombres de parentesco o partes del cuerpo y otras palabras – Con <i>dyāl</i> + pron. pers. suf. |
| Adjetivo demostrativo de lejanía: <i>dāk</i> | Adjetivo demostrativo de lejanía: |

⁹ Véase la indistinción de género entre la primera y la segunda personas (-i), sobre todo en el norte de Marruecos, y el sufijo -ti para la segunda persona singular en Moscoso 2003b: 63 y la bibliografía que se cita.

¹⁰ En el cuento grabado a la hija de la abuela (cf. nota 1), la terminación a veces es -āt. Sobre las terminaciones del perfectivo de la tercera persona femenina singular en otros dialectos marroquíes, cf. Heath 2002: 547.

¹¹ Otros dialectos descritos presentan la misma característica: cf. Aguadé / Elyâacoubi 1995: 37, Moscoso 2002a: 33 y Aguadé 2003: 303. En algunos dialectos del norte de Marruecos y sedentarios de otras zonas, la terminación -i no aparece. El imperativo en estos dialectos tiene un género común para el singular. Sobre esto, cf. Vicente 2000: 64 y Moscoso 2003b: 64.

¹² Acerca del preverbio, véanse Aguadé 1996 y Moscoso 2003b: 111 y la bibliografía propuesta por los dos. Véase también la alternancia entre *kā-*, forma más utilizada, y *tā-* en Larache (Moscoso 2003a: 43).

¹³ Cf. Heath 2002: 546. En el norte se emplea *māšī* (Heath 2002: 545) o *māš* (Vicente 2000: 107; Moscoso 2003b: 83).

¹⁴ Utilizado sobre todo en la zona centro y sur, frente a *smel* (Heath 2002: 507; Moscoso 2003b: 303, 366).

¹⁵ Forma usual en los dialectos del centro y sur de Marruecos (Caubet 1993: 206; Aguadé / Elyâacoubi 1995: 132).

¹⁶ En los dialectos prehilalíes, el uso del genitivo analítico es casi único, estando reducido el empleo del sintético a pocos casos (Moscoso 2003b: 156–158). Sobre el genitivo analítico, cf. Harming 1980. En los hilalíes, el uso del genitivo sintético está más extendido (Aguadé & Elyâacoubi 1995: 128; Moscoso 2002a: 75; Moscoso 2002b: 49–50).

¹⁷ Esta construcción es la más empleada en el árabe urbano de Rabat (Messaoudi 2003: 110).

| | |
|--|---|
| <i>el-</i> (m.), <i>dīk el-</i> (f.), <i>dūk el-</i> (pl.) También: <i>hādāk el-</i> (m.), <i>hādīk el-</i> (f.), <i>hādūk el-</i> (pl.) ¹⁸ | <i>dāk el-</i> (m.), <i>dīk el-</i> (f.), <i>dūk el-</i> (pl.) |
| Relativo: <i>lli, elli</i> ¹⁹ | <i>lli, elli</i> |
| <i>īla</i> (partícula condicional real) ²⁰ | <i>īla</i> (partícula condicional real) |

3. CUENTOS

3.1. bent le-mṛa w bent ṛāželha w weld eṣ-ṣulṭān

1. *kān a sīdi hatta kān el ḥbaq w es-sūsān f ḥẓar en-nbi ūla eṣ-ṣālāt w es-sālām.*
 2. *kān wāhed eṣ-ṛāžel medzūwwež, xāyd wāhed le-mṛa w ūled mṣāha bent.*
gelsāt meskīna gīr šwiyya. mātet le-mṛa w ūwd eṣ-ṛāžel dżuwwež, ūwd ūled
bent oxra. 3. *lemma*²¹ *ūwd ūled dīk el-bent, bqāt rāfda mṣāha, mṛāt bbāha es-*
sem, tā-tebqa ṭhawwel ūla bentha w hādīk el-bent hiyya lli meskīna ddīr eš-šgul,
hiyya lli ddīr kull ši, hatta meskīna tā-tṣaddebha. 4. *mṛāt bbāha, a lālla,*²² *wāhed*
en-nḥāryāt šrāt el-ḥūt u qāt līha: «sīri, ddīh, ḡeslīh liyya f el-wād». w el-wād
dda līha ḥūta waḥda, el-kbīra, gālet līha: «ja bnīti!, ūla rabbi ṭalqīni, ma teddīni
š līha taqlīni, tešwīni fūg el-maqla, ṭalqīni nemši ūand xxūti f el-wād». 5. gātt
līha: «ḷkīf ḡādi nṭalqak?, mṛāt bba tā-tṣaddebni ḡād dzīd tṣaddebni kter». gālet
līha: «men hād en-nḥār, ūammaṣ daqqa ma ṭhaṭṭ f dātek, ūla bḡāt ddīr līk ši
ḥāza, gūli “ḥūta būta” w āna ḡādi nkūn mṣāk u ma taṣṛafni š u ḡādi nkūn
mṣāk». 6. ṭalqatha, mšāt, mšāt, žāt taqli el-ḥūt, lqāt el-ḥūta l-kbīra mšāt, gālet
lha: «ḷfīn dīk el-ḥūta l-kbīra?» gālet lha: «a lālla, ddāha liyya el-wād». 7. (mṛāt
bbāha gālet:)²³ «jyāk a bent el-ḥṛām! jārāy liyya, a benti, dīk eṣ-ṣamṭa naḍrab
hād bent el-ḥṛām elli ṭalqat el-ḥūt!». hazzet eṣ-ṣamṭa, bḡāt teḍrabha, gālet lha:
«ja lālla, “ḥūta būta”!». 8. ḥaḍrat līha hiyya, ḡabbratha w ūṭātha wāhed eṣ-
ṛōḥāniyya bdāt tā-taḍrab fīha, tā-taḍrab fīha l sīftha, ma gerret š fīha dīk ed-
daqqa. 9. hiyya hādīk ṭalqatha, ūwa ūwd gālet: «j bent el-ḥṛām!» gāf ma gerret
fīha ed-daqq elli ūṭītha. ūwēd ddātha, ya lālla, bent sīdi, ḥaṭṭat līha el-ṣdes u
ḥaṭṭat līha l-ḥammēš u ḥaṭṭat līha el-lūbya, xalṭat līha kullha, el-māwēdd²⁴ dyāl
eṣ-ṣīr, eṣ-ṣṛaṣ, eš-šīr. 10. gālt līha: «naxrež āna w benti el-ḥbība, nelqa kull ši

¹⁸ Acerca de esto, cf. Caubet 1993: 169.

¹⁹ De uso corriente en los dialectos árabes marroquíes. En el norte se oye también *d*. Acerca del relativo, cf. Vicente 2000: 142; Moscoso 2003b: 168 y la bibliografía propuesta.

²⁰ Sobre esta partícula condicional real, cf. Harrell 1962: 168–172.

²¹ Préstamo del ár. *lamma*.

²² Se dirige a su nieta que está presente.

²³ Texto añadido por mí.

²⁴ Préstamo del ár. *mawādd*.

suwwebtīh u ṣaddeltīh f māḥāllu, kulla ḥāža ṣazlīha». gālet. «ǰlālla, “ḥūta būta”, kūni mṣāya f ḥād en-nḥār!» 11. žāt lālla “ḥūta būta”, ḥaḍḍrat el-xaddāma dyāwlha er-ṛoḥāniyyīn, ṣazlet lik eš-šīr, ṣazlet lik ez-zraṣ, ṣazlet lik el-ṣdes, ṣazlet el-lūbya, ṣazlet dīk eš-ši kull ši kīma qālet līha. 12. dārtu f māḥāllha w mṣaddel. dexlet, lqāt dīk š-ši kullu ṣazlātu līha. gālet: «ǰaaaa nāri, a nārīha hiyya!²⁵ ǰāš ṣālem aḷḷāh škūn elli tā-yṣawweb l ḥād bent el-ḥrām ḥād š-ši kā-tšedd ṣlīha b es-sārūt!». gālet līha: «ǰxyār!» 13. wāḥed en-nḥāryāt mšā l-mālīk, bḡa ydīr el-ṣarṣ l wāḥd el-ūzīr dyālu. dāru el-ṣarṣ, ḥaḍru, mšāw. gātt līha: «qabti f ḥād el-ṣāwd, ma ṭṭalqi š men lāllāk, qabti f lāllāk elli rākba». 14. ṣāwd tāni qabtat f dīk el-bent, zaṣma, ḥādīk bentha, tā-ṭraḍḍha hiyya, hiyya ḥsen menha, hiyya tāni tā-yaṣlīha ḷḷāh en-nōr, f en-nōr wāxxa tā-telbes ḡīr eš-šerwīāt. wāxxa telbes ḡīr el-ḥwāyež taqḍi ḥāža tā-tbān zwīwna. 15. mšāt, a lālla, bent sīdi, gālet līha: «īla mšīti, gelsi ṣla l-īmīn, ḡādi nkūn mṣāk». farḍat ṣlīha l-keswa, tā-tethannaṣ el-keswa, farḍat ṣlīha es-sandāl, ṣlīha es-sandāl, ma kāyen ši bhālha. 16. īwa ḥīt žāt texrež, gātt līha: «īla xrežti xelli ferda». ḥādi “ḥūta būta” tā-tgūl līha ma ddir. xallāt ferda. žāw en-nās, ǰel ferda dyāl men ḥādi?, ǰel ferda dyāl men ḥādi?, ǰdyāl men, dyāl men, dyāl men? ... 17. kā-yqallbu ḍār l ḍār, ḍār l ḍār, daqqu l-ṣrāyṣāt, tā-ydaqqu l eḍ-ḍyūr, daqqu l wāḥed eḍ-ḍār, lqāwha hiyya, hiyya, dāk le-mra²⁶ w bentha w nōṭṭha ...²⁷ u bent ṛāželha. 18. gālet līha: «ǰdyāl benti, benti!» dexlu l eḍ-ḍār, gālu: «ǰāri režlīha!» tā-yqiyyisu lha, ṣyāt ma taḥši f režlīha, režlīha fātu dīk es-sandāla w hiyya, el bent, tā-tetsellet līhum. hiyya dāzet. 19. gālu līha tqiyyes ḥād el-bent ḥatta hiyya. hiyya ma bqāt ma tgūl, gālet līhum: «wāxxa». hiyya hazzet režlīha, lqātha gedd gedd, režlīn gedd dīk es-sandāla, lebsset dīk es-sandāla. 20. gālu hiyya:²⁸ «ḥādi lli šāf weld el-mālīk, ḥādi hiyya lli neddi līh». raḍḍ līh u gāl līh:²⁹ «ḡādi neddiwhum l el-mālīk b ež-žūž bnāt, ḥādīk bentha w bent ṛāželha». ḥādīk, meskīna, tā-ddīr eš-šḡāl u tnaqqi w ṭṣaḷḷi w ddir kull ši, ḥādīk ḡīr ḡālsa līk, ṣraṭ ma taṣraṭ,³⁰ ṣraṭ ma taṣraṭ w en-nṣās. 21. gāl lha: «ḥādi hiyya lli bḡāha weld eš-ṣuḷṭān, wāxxa xayybet hiyya līha sīṭḥa, lebbset līha š-šerwīāt» u gāl līha:

²⁵ < a nārha hiyya. La aparición de *ī* después de *nār* es por influencia de *hiyya*.

²⁶ Es un caso excepcional. Lo normal hubiera sido *dīk le-mra*. Sin embargo, en otro cuento que grabé a la hija de Farida y que se encuentra en prensa, *dāk* aparece siempre como adjetivo demostrativo de lejanía invariable.

²⁷ No quiso decir esta palabra sino lo que sigue.

²⁸ Quiso decir *līha*.

²⁹ No está muy claro quien habla en este momento y a quién se dirige. Se supone que son *l-ṣrāyṣāt* ‘las funcionarias’ las que hablan entre ellas o alguna de ellas se dirige a alguien, probablemente al padre. Sin embargo, el verbo y el pronombre personal sufijado tienen una forma masculina. Podemos pensar que son *l-ūzāra* los ‘ministros’, en este caso dos, personajes que aparecen más adelante (cf. 23.), quienes hablan entre ellos.

³⁰ Lit.: ‘él zampó lo que se zampó’. Bajo mi punto de vista debería ser femenino. La nieta de la anciana dice que es una expresión dicha de esta forma.

«hādi hiyya lli bġa weld eṣ-ṣuḷṭān». 22. lebbset liha el-ħwāyež mezyānīn. ġādyīn, hūma ġādyīn, ġādyīn, ħatta waṣlu wāhed eḍ-ḍār ġādi ybātu, bātu f wāhed ... bhāl ngūlu hna, l-bādiyya dyāl dāba. māši et-tīsāf bhāl lli mfarṣa hiyya dāk el-frāš, ež-žrābi w dīk el-ḥōḥrēša³¹ dyālna,³² dyāl el-bādiyya. 23. īwa, hiyya ummha ḥazzu dīk el-bent elli lābsa eš-šerwītāt, hazzūha. Ḥārfinha ḥūt twuddāt u šāfu kull ši b faynīhum. hādūk el-Ḥrāyfāt w el-ūzāra lli šēfaṭ el-mālīk, hazzu dīk el-bent, ddāwha fūg el-xīl u bqāt hādīk nāḥsa tā-tesxor, tā-tesxor ħatta taḷṣat Ḥliha eš-šemš, eš-šemš, ḥzem Ḥliha ž-žōž³³ w et-tyūr w ed-debbān. 24. Ḥraḥti l-bādiyya, āš hād š-ši? «āna yishābni weld eṣ-ṣuḷṭān lli xāydni». ³⁴emma weld eṣ-ṣuḷṭān mša w ma naḥraf fin āna. lqāt rāšha b waḥda f dāk el-xla, mšāt kā-tbūl f wāhed el-qant, jaḷḷāh!, el-būla ktīra Ḥliyya. 25. dāz ši hākka³⁴ w dāz ši hākka. gālet lihum: «ši ydūz hākka w ši ydūz hākka w yitlāqāw l tāht». hādi ġīr mḤa būltha tā-taḥḍar, bhāl el-ḥamqa. hūma tā-ysemḤu hādūk eš-šeffāra ši ydūz men hna w ši ydūz men hna w ši ydūz men hna. 26. «hazz Ḥāwdek nta» w ḥrōb, «hazz Ḥāwdek nta» w ḥrōb u kull ši ḥrōb. mšāt tā-tšūf dūk el-xīl lli ḥarbu. dexlet, mnīn xeržu, l dāk el-ġār elli taht el-larḍ, lqāt el-māl w ež-žūhar, el-lwīz, kull ma xellāt,³⁵ ma lqāt tā-tšūf, tā-tšūf, ḍāret hi³⁶ l wāhed eṣ-ṣandūq fih el-lwīz. 27. hazzātu, ġādyā bīh hākka, hākka, hākka, tā-telqa wāhed el-faxxār tā-yṣawweb, meskīn, f el-xla, t-trāb, dāk elli tā-yṣawweb et-trāb, gālet liḥ: «ja hādāk el-faxxār!» gāl liha: «Ḥnṣām, a lālla?» gālet liḥ: «Ḥāfāk, bgīt ši zlāyef metqūbīn, tṣawwebhum liyya daġya, ġādi bgīt neddīhum». 28. gāl liha: «bi kulli fārāḥ». (gālet liḥ:)³⁷ «u xūd hād eṣ-ṣandūq, ūla bgīti, āna naḥtik fīhum, hād eṣ-ṣandūq» u šāf el-lwīz elli fāhem ma bqa š, bqa, ḥāšāk, ta-yṣawweb ez-zlāyef, ytaqqab, yṣawweb, hi hādi ytaqqbha, hi hādi tā-ytaqqbha, hi hādi tā-ytaqqbha. 29. Wāk hūma? u huwwa, rabbi ġnāh, ma bqa š gāles f dāk el-xla hīr³⁸ tā-yṣawweb, meskīn, et-trāb. mša w hiyya žābet dūk ez-zliyyfāt l ummha: «ja umm^wi, rāh žebt līk kādō!». gālet liha: «iyyāh, a bnīti, rāh Ḥarstek ġāda dżībi liyya kādō». 30. «žebt lek ez-zlāyef kullhum metqūbīn u zlegthum lek f el-xēṭ, eḍ-ḍīf el-ġrīb, ha huwwa dāyez. gālet lihum: «marḥāba ya umma, hād š-ši bāš šēftak weld eṣ-ṣuḷṭān», zaṣma, Ḥla Ḥayn ež-žīrān, Ḥla Ḥayn el-qbīla. (gālet liha:)³⁹ «wāxxa a

31 En ár. سام أنرص (lit.: 'venenoso, leproso' o 'venenoso albarazado' porque su piel recuerda al albarazo o lepra blanca). ḥōḥrēša < bu ḥrēša. No deberíamos descartar una contaminación morisca con el castellano 'pobreza', semánticamente asociada a 'lepra' (nota oral del profesor titular de lengua árabe de la Universidad de Cádiz, D. Joaquín Bustamante Costa).

32 Se refiere a que la casa estaba en mal estado y sin amueblar.

33 Se oye con ž enfática (cf. Loubignac 1952: 387).

34 Dice la hija de la mujer.

35 Quiso decir xellāw puesto que el sujeto es šeffāra.

36 < ġi < ġīr.

37 Texto añadido por mí.

38 < ġīr

39 Texto añadido por mí.

ummi, maṛḥāba, ha hiyya žāybāhum a ummi, žebt lek ez-zlāyef metqūbīn». 31. īwa ddāthum līha w gātt līha: «a bnīti, aḷḷāh yaṛḍi flik». hatta hiyya ma mšāt, ma žāt, ma soqšāt, ma ſamlet, ma gālet āš ūqaſ līha, qabṭat el-bōṛ dyālha, ḥattātu ḥdāha w xdāt ez-zlāyef u gelset. 32. u ḥādīk elli ſšaqa weld el-mālīk, ddāha, lebbes līha el-ḥwāyež u ſāšu mſāh f es-sāſāda w eṛ-ṛāḥa w dār el-ſarṣ sbaſ iyyām f sbaſ iyyām u glest mſa l-wād u ſāwdetha l l-ūlād le-žwād.⁴⁰

3.1. La hija de la mujer, la hija de su marido y el hijo del sultán

1. Érase una vez, señor, la albahaca y la azucena, bajo la protección del Profeta, que (Dios) lo bendiga. 2. Había un hombre casado, que tenía una mujer con la que tuvo una hija. Ella, la pobre, sólo vivió un poco. Murió la mujer y el hombre se casó nuevamente, otra vez tuvo otra hija. 3. Cuando hubo tenido aquella hija, ella empezó a estar en contra de ella, la mujer de su padre era cruel, empezó a portarse mal con su hija y esta chica era ella la que, la pobre, hacía el trabajo, ella era la que hacía todo, incluso maltrataba a la pobre. 4. La mujer de su padre, señora, un día compró pescado y le dijo: «ve, llévatelo y lávame en el río». Y el río se llevó un pescado de ella, el grande, el cual le dijo: «¡hijita mía!, por Dios suéltame, no me llesves ante ella para que me fría, me ase sobre la sartén, suéltame para que vaya con mis hermanos al río». 5. Le dijo: «¿cómo voy a soltarte?, la mujer de mi padre me maltrata, continuará haciéndolo más» Le dijo: «desde hoy, tu cuerpo nunca recibirá un golpe, si ella quiere hacerte algo, di “*ḥūta būta*”⁴¹ y yo estaré contigo, no me reconocerán, yo estaré contigo». 6. Ella lo soltó, se fue, se fue, vino a freír el pescado, encontró que el pescado grande no estaba y le preguntó: «¿dónde está aquel pescado grande?» Ella le respondió: «señora, se lo llevó el río». 7. (La mujer de su padre dijo:) «¡mira que eres una hija mala! Tráeme, hija mía, aquel cinturón para que azote a esta hija mala que ha soltado el pescado!» Levantó el cinturón, quiso azotarla y ella le dijo: «¡señora, “*ḥūta būta*”!» 8. Se presentó ante ella, la hizo desaparecer y en su lugar puso a un espíritu, ella empezó a golpearla, empezó a golpearla sobre su falsa apariencia, los golpes no produjeron en ella ningún daño. 9. Aquella la soltó, y bien, le dijo de nuevo: «¡mala hija!» Aquellos golpes que le propinó no le hicieron daño para nada. Otra vez se la llevó, señora, hija de mi señor, puso ante ella las lentejas, puso ante ella los garbanzos, puso ante ella las alubias, lo mezcló para ella todo, los productos de las compras, el trigo, la cebada. 10. Le dijo: «mi querida hija y yo saldremos, encontraremos todo lo que has preparado dispuesto en su sitio, cada cosa sepárala». Ella dijo: «¡señora “*ḥūta būta*”, quédate conmigo este día!» 11. Vino

⁴⁰ Con esta última frase la señora suele terminar los cuentos.

⁴¹ La segunda palabra no tiene traducción, rima con *ḥūta* ‘pescado’.

la señora “*hūta būta*”, hizo venir a sus servidores, que eran espíritus, te separó la cebada, te separó el trigo, te separó las lentejas, separó las alubias, separó todo aquello como ella le había dicho. **12.** Lo puso en su sitio bien arreglado. Entró y encontró todo aquello separado para ella. Dijo: «¡qué sorpresa! ¡Dios sabe quién es el que le prepara a esta mala hija esto que ella guarda con tanto secreto! Le dijo: «¡muy bien!» **13.** Un día el rey marchó, quería celebrar la boda para uno de sus ministros. Celebraron la boda, se presentaron y se fueron. Ella le dijo: «sujeta este caballo, no lo sueltes por tu señora, sujeta a tu señora que va a montarse». **14.** Otra vez cogió a aquella hija, es decir, a aquella, su hija, se convirtió en ella,⁴² ella era mejor que la otra, a ella también Dios la hacía hermosa, resplandeciente, aunque vistiera sólo unos harapos. Aunque vistiera sólo la ropa era suficiente para parecer bonita. **15.** Marchó, señora, hija de mi señor, le dijo a ella: «si vas, siéntate a la derecha, yo estaré contigo». Le puso el vestido, iba vestida elegantemente, le puso las sandalias, las sandalias, no había nadie como ella. **16.** Pues bien, cuando iba a salir, le dijo: «si sales, deja una».⁴³ Esta “*hūta būta*” le decía a ella qué hacer. Dejó una. Vino la gente, ¿de quién es ésta?, ¿de quién es ésta?, ¿de quién?, ¿de quién?, ¿de quién?... **17.** Iban buscando de casa en casa, de casa en casa, las funcionarias del rey llamaron, iban llamando a las casas, llamaron a una casa, la encontraron a ella, ella, a aquella mujer, a su hija, a su cuñada... y a la hija del marido. **18.** Ella le dijo a ella: «¡de mi hija, de mi hija!» Entraron en la casa y dijeron: «¡dame sus pies!» Se la probaron a ella. Se cansó de meterla en sus pies, sus pies eran más grandes que la sandalia y a ella, a la hija,⁴⁴ les iba al dedillo. Ella pasó. **19.** Le dijeron que incluso esta hija se la probara. Ella se quedó callada y les dijo: «de acuerdo». Ella levantó sus pies, la encontró a su justa medida, sus pies eran de la medida de aquella sandalia, se puso aquella sandalia. **20.** Ellos le dijeron a ella: «ésta es a quien el hijo del rey ha visto, ésta es la que le llevaré». Le respondió y le dijo: «vamos a llevarlas al rey, a las dos hijas, a aquella hija de ella y a la hija de su marido». Aquélla, la pobre, hacía las labores, limpiaba, rezaba, lo hacía todo, la otra se quedaba sólo sentada (para ti), zampando lo que se zampa, zampando lo que se zampa y durmiendo. **21.** Él le dijo: «ésta es la que quiere el hijo del sultán, aunque su rostro se le haya afeado y ella⁴⁵ la vistiera con harapos». Le dijo: «ésta es la que quiere el hijo del sultán». **22.** La vistió con ropas hermosas. Marchaban, ellos iban marchando, marchando, hasta que llegaron a una casa donde iban a pasar la noche, pasaron la noche en una... como decimos nosotros, el campo de ahora. No un sitio espacioso como el que está amueblado con aquella

42 Es decir, *hūta būta* hizo pasar a la chica por la hija de la mujer del marido que la maltrataba.

43 Es decir, una sandalia.

44 Se refiere a la que era maltratada.

45 Se refiere a la madrastra.

cama, las alfombras, sino con aquella salamanquesa nuestra, del campo.⁴⁶ **23.** Y bien, su madre dio importancia a aquella hija que vestía los harapos, se los quitó. La reconocieron cuando se lavó y vieron todo con sus ojos. Aquellas funcionarias y los ministros que el rey había enviado, cogieron a aquella hija, la llevaron sobre los caballos y permaneció aquélla durmiendo y roncando, roncando, hasta que salió el sol sobre ella, el sol, le atacaron los gorriones y los pájaros y las moscas. **24.** ¿Conoces el campo, qué es esto?⁴⁷ «A mí me parece que el hijo del sultán es quien me tomará como esposa».⁴⁸ En cuanto al hijo del sultán, se fue y no sé dónde. Ella se encontró sola en aquel desierto. Se fue a orinar en una esquina, ¡Dios santo!, orinó un montón. **25.** Pasó uno así y pasó otro así. Ella les dijo: «uno pasa de esta forma y otro pasa de esta otra y se encontrarán en la parte de abajo», esto mientras orinaba, estaba hablando como una loca. Ellos oyeron a aquellos ladrones, a uno que pasaba por aquí, al otro que pasaba por aquí y al otro que pasaba por aquí. **26.** «Coge tu caballo tú» y huyó, «coge tu caballo tú» y huyó y todos huyeron.⁴⁹ Ella se fue a ver a aquellos caballos que habían huido. Cuando salieron,⁵⁰ ella entró en aquella cueva que estaba debajo de la tierra, encontró las riquezas, las perlas, los luises, todo lo que dejaron, constató lo que veía, lo que veía, se dio la vuelta hacia una caja en la que había luises. **27.** La levantó, iba con ella así, así, así. Encontró a un alfarero que estaba modelando, el pobre, en el desierto, la arcilla. A éste que estaba preparando la arcilla, le dijo ella: «¡eh, (aquel) alfarero!» Él le dijo: «¿sí, señora?» Ella le dijo: «perdona, quiero unos cuencos agujereados, házmelos rápidamente, quiero llevármelos». **28.** Él le dijo: «con toda la alegría (del mundo)». Ella le dijo: «coge esta caja, si quieres, yo te daré de lo que hay en ella, en esta caja». Él vio los luises que le dejaron perplejo, empezó, perdón, a modelar los cuencos, a agujerear, a modelar, sólo éste lo agujereaba, sólo éste lo agujereaba. **29.** ¿Así son ellos? Y él, Dios lo hizo rico, dejó de estar sentado en aquel desierto únicamente modelando, el pobre, la arcilla. Se fue y ella llevó aquellos cuencos pequeños a su madre: «¡madre, mira, te he traído un regalo!» Ella le dijo: «sí, hijita, supe que ibas a venir a traerme un regalo». **30.** «Te he traído todos los cuencos agujereados y te los he enfilado en un hilo, el huésped extraño, acaba de pasar. Ella les dijo: «bienvenido pueblo, esto es por lo que el hijo del sultán te ha enviado», es decir, por miedo a lo que fueran a decir los vecinos, lo que fuera a decir la tribu. Ella le dijo: «de acuerdo, madre, bienvenida, aquí está, los traigo, madre, te he traído los cuencos agujereados». **31.**

⁴⁶ Lo que intenta decir es que la casa donde iba a pasar la noche estaba en el campo y no tenía muchas comodidades.

⁴⁷ La abuela se dirige a su nieta para explicarle cómo es la vida en el campo.

⁴⁸ Dice la hija de la mujer.

⁴⁹ Se refiere a los que venían con la hija del padre, es decir, los que se dirigían a casa del sultán.

⁵⁰ Los ladrones.

Y bien, los cogió para ella y le dijo: «hijita, que Dios esté satisfecha de ti». Ella no dijo absolutamente nada, no preguntó, no hizo nada, no dijo lo que le había sucedido, cogió a su solterona, la puso junto a ella, cogió los cuencos y se sentó. 32. Y aquella de la que el hijo del rey se había enamorado, la tomó como esposa, le puso el vestido y vivieron con él felices y sin problemas. Celebró la boda durante siete días completos. Me senté junto al río y lo conté a los hijos honestos.

3.2. eṣ-ṣiyyād w ūlādu

1. *kān a sīdi ḥatta kān el-ḥbaq w es-sūsān f ḥẓar en-nbi, ʕlīh eṣ-ṣālāt w es-sālām.* 2. *kān wāḥad eṣ-ṣāẓel medżuwweż wāḥed le-mṛa, ūled bent u weld u huwwa ṣiyyād, kā-yṣiyyed el-ḥmām.* 3. *mātet le-mṛa w xellāt el-ūlād f yidd bbāhum. nāḍ bbāhum dżuwweż, xda waḥda, qālet līh: «sīr, ddi l-ūlād l ġāba yāklūhum l-ūḥūš».* 4. *qāl lha: «jaḷḷāh a wuddi!, ʕʕlās?»* qātt lu: «bāš āna nākul ḥmīma w nta tākul ḥmīma, ma yšārekna ḥadd». 5. *el-bent semʕathum āš qālu. ʕammṛat šūnha b et-tmaṣ. bbāhum ġādi bīhum kā-yibki u hiyya ġāda kā-tlōḥ et-tmaṣ f eṣ-ṣṛīq bāš ʕallemha.* 6. *ddāhum l ġāba w men līl l līl tā-yṭalʕu ynaʕsu fūq eš-šeżra. wāḥed el-līla bān līhum eḍ-ḍo dyāl wāḥed el-ġār.* 7. *hād el-ġār dyāl wāḥed el-ġūla. ʕandha šʕar twīl u mwussax u fīha el-qmel u hādīk el-ġūla kānet ʕawra.* 8. *u menni ʕlaʕ en-nḥār, gelsu kā-yibkiw ʕla ḥālhum u kif tellāt bīhum u žāt ḥmāma, qālet lhum: «ʕʕlās kā-tebkiw?»* 9. *qālu lha: «ʕla bbāna lli žābna l ġāba w mša w xellāna».* qālet līhum: «bkīw w āna netwuḍḍa b dmūʕkum» u men baʕd qātt līhum: «ġa neršedkum l eṣ-ṣṛīq kif tqetlu el-ġūla ḥīt ʕāha ġa tebġi tākelkum». 10. *mšāw u qebṭathum mm^wi l-ġūla w bġāt tākelhum.* qātt lhum: «ṭaḷḷu ʕla l-farṛān», bāš tlūḥhum temma w ʕṭayyebhum. 11. *qālet l l-weld yṭaḷḷ, qāl lha: «āna ma ʕallemni šī bba nṭaḷḷ ʕla l-fṛāren, ʕallemni neqra w nebni w ndīr šġol āxor»* w el-bent qālet lha: «āna mm^wi, ma ʕallmetni š nṭaḷḷ ʕla l-fṛāren, ʕallmetni nṭiyyeb u naʕžen». 12. *el-ġūla qālet līhum: «īwa, hāna ʕaḷḷīt».* u lāḥūha. *hiyya kā-tqūl līhum xwīw el-ma w hūma kā-yixwīw ez-zīt. qātt lhum: «dertūha bīha w dāba ʕāh māli ʕla l-īmīn. ḥaṣṛu l-farṛān ʕla l-īmīn, telqāw māli».* 13. *ḥaṣṛu w lqāw el-māl kif ma qālt līhum u qāl el-weld l xtu: «netʕāhdu ḥatta ʕla hād el-māl, ndīru bīh el-bīʕ w eš-šra, āna ma nedżuwweż u nti ma tedżuwweżi w elli yidżuwweż ṭarbu šūka bīn ʕaynīh».* 14. *bnāw qṣarḥum u šrāw el-ġnem. huwwa kā-yqiyyel yisraḥ u hiyya kā-tqiyyel f eḍ-ḍār. hiyya kān šʕarḥa ẓʕar u twīl u kā-tmešṭu f el-balkō.* 15. *u žmāl el-mālīk kā-yserḥu qbālet el-qṣar, wāḥed eż-żmel hazz ʕaynu w lqa l-bent, sebḥān men xelqha b ez-zīn, kā-temšoṭ. eż-żmāl kullha kā-tarṕa illa huwwa hazz ʕaynu kā-yšūf, ḥatta ž-żmāl kullha kā-tesmān illa huwwa ḍʕīf.* 16. *w el-mālīk qāl l el-ʕaskaṣ elli kā-yserḥu ž-żmāl: «ma l hād eż-żmel ḍʕāf men dūn xxūtu?»* qālu lu: «ma ʕarṕna š, ʕaynīh dīma mʕallqa f es-sma». qāl līhum: «tebʕu w šūfu fīn kā-yšūf». 17. *šāfu l-bent u žāw*

šāwdūha l eš-šultān. qāl lhum: «sīru, žībūha liyya». qālu lu: «ǧallāh a wuddi!, ǧkīfās?» qāl līhum: «žībūha». mšāw, qālu lha: «šāfāk a lālla, šarṛbīna». qālet līhum: «ǧkīfās?» 18. qālu lha: «wāxxa a lālla, ḥatta trebṭi līna š-štal d el-ma f šašrek u tdellīh». dāretha w žebdūha men ššarḥa, ddāwha l eš-šultān. 19. ža xāha kā-yšāfar, kā-yšāfar, ma žāweb ḥadd u dxel, ma lqa ḥadd ġīr el-mešta w ššar ṛāšha w šārešha txatfāt. mša, tlaq el-ġnem u dbaḥ ḥawli w xda kerštu w xšāha f ṛāšu bāš yitxeffa ḥīt huwwa zīn. 20. huwwa ġādi men blād l blād kā-yqalleb šla xtu w ed-debbān tābš. xtu nādet līha š-šūka bīn šaynīha w tnefxu lha šaynīha. tīb yži tīb yimši, ḥatta wāḥad ma šraf ma bīha. 21. l-ūzāra qālu l el-mālīk: «žebna lek, a sīdi, kull eṭ-ṭabba illa wāḥed qraš u gāles f ež-žāmaš». qāl lhum: «žībūh». ġīr tgebbelha šarfātu xtu w ḥiyyed dīk el-kerša men ṛāšu w bān zīnu kā-yifni w zīnha kā-yifni ġīr ḥaṭt yiddu šla el-ḥabba tfeššāt. 22. el-mālīk fraḥ u qāl lu: «ġa nzuwwež lek benti w nraḍdek ūzīr ḥdāya w xtu dzuwwžha el-mālīk. dāru l-šarš sbaš iyyām f sbaš iyyām u s-sālām u šāšu f eṭ-ṛāḥa w el-hna.

3.3. El cazador y sus hijos

1. Érase una vez, señor, la albahaca y la azucena, bajo la protección del Profeta, que (Dios) lo bendiga. 2. Había un hombre, casado con una mujer, que tuvo una hija y un hijo y que era cazador, cazaba palomas. 3. La mujer murió y dejó a los hijos al cuidado de su padre. Entonces su padre se casó otra vez, tomó a una (mujer) que le dijo: «ve, lleva a los hijos a un bosque para que las fieras se los coman». 4. Él le dijo: «querida mía!, ¿por qué?» Le respondió: «para que yo coma una palomita y tú comas una palomita, que nadie comparta con nosotros». 5. La hija oyó lo que habían dicho. Llenó su bolsillo con dátiles. Su padre iba marchando con ellos llorando y ella iba tirando los dátiles por el camino para dejar en él una señal. 6. Se los llevó a un bosque. Cada noche subían a dormir sobre un árbol. Una noche apareció ante ellos la luz de una cueva. 7. Esta cueva era de una ogresa. Tenía el pelo largo, sucio y con piojos y esta ogresa era tuerta. 8. Cuando se hizo de día, se sentaron a llorar por su situación. Y estando así abandonados, llegó una paloma y les dijo: «¿por qué estáis llorando?» 9. Le respondieron: «por nuestro padre que nos ha traído al bosque, se ha ido y nos ha dejado». Les dijo: «llorad y yo haré las abluciones con vuestras lágrimas». Y luego les dijo: «os indicaré la mejor forma para matar a la ogresa, ya que ella os querrá comer». 10. Se fueron y la madre ogresa los atrapó y quiso comérselos. Ella les dijo: «asomaos al horno», para ella arrojarlos allí y cocinarlos. 11. Ella dijo al hijo que se asomara. Él le dijo: «a mí, mi padre no me ha enseñado a asomarme a los hornos, me ha enseñado a leer, a construir y a hacer otro trabajo» y la hija le dijo: «a mí, mi madre no me ha enseñado a asomarme a los hornos, me

ha enseñado a cocinar y a amasar». 12. La ogresa les dijo: «muy bien, mirad como yo me asomo». Y la arrojaron. Ella les decía: «vaciad el agua». Y ellos vaciaban aceite. Ella les dijo: «me la habéis jugado y ahora, mis riquezas están aquí a la derecha, cavad el horno a la derecha y encontraréis mis riquezas». 13. Excavaron y encontraron las riquezas tal como les había dicho. Dijo el hijo a su hermana: «nos pondremos de acuerdo sólo con esta riqueza, venderemos y compraremos, yo no me casaré y tú no te casarás y quien lo haga, una espina le pinchará en el entrecejo». 14. Construyeron su palacio y compraron ganado. Él pasaba el día pastoreando y ella pasaba el día en la casa. Ella tenía el pelo rubio y largo y lo peinaba en el balcón. 15. Los camellos del rey solían pastar frente al palacio. Uno de los camellos levantó la vista y encontró a la chica peinándose, ¡alabado sea quien la creó tan bella!. Todos los camellos pastaban menos él que levantaba la vista para mirar. Todos los camellos engordaban menos él que estaba delgado. 16. El rey dijo a los soldados que estaban cuidando de los camellos: «¿qué le ocurre a este camello que ha adelgazado, no así sus semejantes?» Le respondieron: «no lo sabemos, sus ojos siempre están mirando hacia el cielo». Les dijo: «seguid y descubrid hacia dónde mira». 17. Vieron a la chica, vinieron y se lo contaron al sultán. Les dijo: «¡d y traédmela!». Le dijeron: «¡por Dios mi señor! ¿cómo?» Él les dijo: «traédmela». Marcharon y le dijeron (a ella): «por favor, señora, danos de beber». Ella les dijo: «¿cómo?». 18. Le respondieron: «de acuerdo señora, ata para nosotros el cubo de agua en tu pelo y cuélgalo». Ella lo hizo, le tiraron de su pelo y la llevaron ante el sultán. 19. Llegó su hermano que estaba de viaje, estaba de viaje. Nadie respondió. Entró y no encontró a nadie, sólo el peine y el pelo de su cabeza. Supo entonces que ella había sido secuestrada. Se marchó, soltó el ganado, degolló un cordero, cogió su panza y se la puso en la cabeza para ocultarse ya que él era hermoso. 20. Él iba de país en país buscando a su hermana y las moscas lo seguían. A su hermana le salió una espina en el entrecejo y sus ojos se le hincharon. Un médico venía y otro se iba, ninguno sabía lo que le sucedía. 21. Los ministros dijeron al rey: «te hemos traído, señor, a todos los médicos menos a uno calvo que está sentado en la mezquita». Les dijo: «traedlo». En cuanto se hubo presentado ante ella, su hermana lo reconoció, se quitó aquella panza de su cabeza y apareció su belleza, radiante, y la belleza de ella, radiante; sólo cuando puso su mano sobre el grano, se desinfló. 22. El rey se alegró y le dijo: «voy a darte en matrimonio a mi hija y te haré uno de mis ministros. Y en cuanto a su hermana, el rey se casó con ella. Celebraron la boda, siete días completos y se acabó. Vivieron tranquilamente y sin problemas.

4. GLOSARIO

- a, ya*: ¡oh!, ¡ah!
aḷḷāh: Dios
āna: yo
āra, ārā-: trae, da. *ārāy, āri* ‘dame’
ās: lo que (relativo)
āxor: otro. F.: *ōxra*
- bādiyya*: campo
bāl (ybūl): orinar
balkō: balcón
bān (ybān): aparecer
bās: para, con el fin de
bāt (ybāt): pasar la noche
bba: padre
bda (yibda): empezar
bent: hija. Cf. *bnīti*. Pl.: *bnāt*
bġa (yibġi): querer
bḥāl-: igual que, como
bi: con (ár.) *bi kulli fārāḥ* ‘con toda la alegría’
bī-: con. *bīhum* ‘con ellos’
bīn: entre
bīf: venta
bka (yibki): llorar
bkīw: ¡llorad!
blād: país, región
bna (yibni): construir
bnīti: mi hijita. Cf. *bent*
ḥōḥrēša: salamanquesa (n. u.)
bōr: solterona
bqa (yibqa): 1. permanecer. 2. (incoativo)
būla: orina. *būltha* ‘su orina’
būta: (no quiere decir nada. Aparece en la expresión *ḥūta būta* a modo de rima)
- d*: (partícula analítica de genitivo)
dāba: ahora
daġya: rápidamente
dāk: (adjetivo demostrativo de lejanía). F.: *dīk. dīk š-ši* ‘esto’
daqq: golpes (col.) N. u.: *daqqa*
dār (ydīr): 1. hacer, poner, meter. 2. *dār bī-* ‘jugar una mala pasada a (alguien)’
dāt: cuerpo
dāyez: que pasa (m.)
dāz (ydūz): pasar, sobrepasar (en una medida)
dbaḥ: degollar
dda (yiddi): llevarse
ddi: ¡llévate! (m. y f.)
debbān: moscas (col.)
della (ydelli): colgar, suspender
dexlu: ¡entrad!
dīk: cf. *dāk*
dīma: siempre
- dmūf*: lágrimas
dūn: *men dūn* ‘excepto, no así’
dxel: entrar
dyāl: (partícula analítica de genitivo y posesivo) Pl.: *dyāwl*
džuwwež: casarse
- dār*: casa
dār (yḍūr): darse la vuelta hacia
dīf: huésped, invitado
ḍo: luz
dḥab: golpear, pinchar
dḥāf: adelgazar
dḥīf: delgado
- elli*: que (relativo)
emma: en cuanto a
- f, fi-*: en
fāhem: que entiende, que comprende
fārāḥ: alegría (ár.)
farrān: horno. Pl.: *frāren*
fāt (yfūt): pasar
faxxār: alfarero
ferda: una
fīn: donde, dónde, ¿dónde?
fna (yifni): ser radiante. *zinu kā-yifni* ‘su belleza radiante’
fraḍ ūla: imponer
fraḥ: alegrarse
frāš: cama
fūq, fūg: sobre
- gāl (ygūl)*: cf. *qāl*.
gāles: sentado. F.: *gālsa*
gāf: en absoluto
gedd: 1. de la medida de. 2. *gedd gedd* ‘en su justa medida’
gelsi: ¡síéntate! (f.)
gerr f: producir un efecto, daño en
gles: sentarse
gūli: ¡idi! (f.)
- ġa*: cf. *ġādi*
ġāba: bosque
ġabbar: hacer desaparecer
ġādi, ġād, ġa: (partícula de futuro)
ġādi: yendo, marchando (m.) F.: *ġādyā*, *ġāda*. Pl.: *ġādyīn*
ġār: cueva
ġesli: ¡lava! (f.)
ġīr, hīr, hi: sólo, excepto
ġna (yaġni): enriquecer, hacer rico a (alguien)
ġnem: ganado
ġrīb: extraño

gšel: lavar
gūla: ogresa

ha-: (partícula presentativa)
hād el-: (adjetivo demostrativo de cercanía inv.) *hād š-ši* 'esto'
hādi: (sustantivo demostrativo de cercanía f.)
hādik: (adjetivo demostrativo de lejanía f.) Pl.: *hādūk*
hākkā, *hākk'a*: así, de esta forma
hazz (*yhazz*): levantar, alzar, quitar
hḍar: hablar
hiyya: ella
hna: 1. tranquilidad. 2. aquí
hrōb: huir
hūma: ellos/as
huwwa: él
hžem šla: atacar a (alguien)

habba: grano (sobre la piel)
hadd: nadie
haḍḍar: presentar, hacer presente a (alguien)
hāl: estado, situación
hammēs: garbanzos (col.)
hamqa: loca
hāsāk: ¡perdón! (lit.: con tu respeto)
hatta: hasta
haṭṭ (*yhaṭṭ*): poner, colocar sobre (una superficie)
hawli: cordero
hawwel šla: portarse mal con
hāza: cosa, asunto
hbaq: albahaca
hbiba: querida
hda, *hdā*-: junto a, al lado de. *hdāya* 'junto a mí'
hḍar: presentarse
hfar: cavar
hīr: 1. ya que. 2. cuando
hiyyed: quitar
hmām: palomas (col.) N. u.: *hmāma*. Dim.: *hmīma*
hmīma: cf. *hmām*
hna: nosotros/as
hrām: prohibido. *a bent el-hrām*! ¡mala hija! (insulto)
hsen men: mejor que
hša (*yaḥši*): meter (presionando). Cf. *xša*
hūt: pez, pescado (col.) N. u.: *hūta*
hwāyež: ropa
hžar: regazo, protección

īla: (conjunción condicional real)
īlla: sólo, excepto, únicamente

īmīn: derecha. *šla l-īmīn* 'a la derecha'

īwa: muy bien
iyyāh: sí
iyyām: días

kā-: (preverbio inv.)
kādō: regalo
kān (*ykūn*): ser, estar
kāyen: hay (m.)
kbīra: grande (f.)
kerša: panza
keswa: vestido
kīf: como, ¿cómo?
škīfāš?: ¿cómo?
kīma: como
kla (*yākel*): comer
ktēr: más
ktīra: mucho
kull: todo, cada. *kull šī* 'todo'
kūni: ¡sé!, ¡quédate! (f.)

l: a, para, hacia (atribución y dirección)
l-: a, para (atribución). *qāl lha* 'él le dijo a ella'. *liyya* 'a mí'
lābsa: que viste, vistiendo, vestida (f.)
lāh (*ylōh*): tirar, arrojar
lālla: señora
larḍ: tierra
lbes: vestirse
lebbes: vestir
lemma: cuando (ár.)
lī-: a, para (atribución). *līh* 'a él'
līl, *līla*: noche
lli, *elli*: que (relativo)
lqa (*yilqa*): 1. encontrar. 2. constatar
lūbya: alubias (col.)
lwīz: luis, antigua moneda de oro

ma: agua
ma: (relativo). *kīf ma qālt lihum* 'como ella les había dicho'
ma --- š: (partículas negativas)
māhāll: lugar, sitio
māl: riquezas, bienes
mālīk: rey
maqla: sartén
maḥāba: bienvenida
māši: (negación continua)
māt (*ymūti*): morir
māwēdd: materias, sustancias (ár.)
medžuwwež: casado
men: 1. de, desde. 2. quién. *dyāl men* 'de quién'

men bašd: después
menni: cuando
meskīn: pobre, desgraciado. F.: *meskīna*
mešta: peine
metqūbīn: agujereados
mezyānīn: hermosos, bonitos, buenos
mfaṛṛša: alfombra, amueblada
mm^ui, umm: madre. *ummha* 'su madre'
mṛa: mujer. *mṛāt bbāha* 'la mujer de su padre'
mša (yimši): partir, marchar, ir
mšoḥ: peinar
mwussax: sucio
mša, mšā-: con, en compañía de
mšaddel: preparado
mšallqa: colgada. *šaynīh dīma mšallqa fes-sma* 'sus ojos siempre están mirando al cielo'

nād (ynūd): 1. levantarse, aparecer. 2. (incoativo)
naqqa (yanaqqi): limpiar
nār: fuego. ¡aaaaa nāri, a nārīha hiyya! '¡qué sorpresa!'
nās: gente
nāḥsa: que duerme (f.)
nbi: profeta
nhār: día. Pl.: *nhāryāt*
nōr: 1. luz. 2. *tā-yašīṭha ḥḥāh en-nōr* 'Dios la hace hermosa'
nōṭa: cuñada (mujer del hermano del marido con respecto a la mujer de éste)
nta: tú (m.)
nšām: sí
nšas: dormir
nšās: sueño (dormir)

oxra: cf. *āxor*

qāl, gāl (yqūl, ygūl): decir
qalleb (šla): buscar
qan: esquina
qbālet: enfrente de
qbaṭ: coger, atrapar
qbīla: tribu
qda (yaqđi): *qda hāža* 'servir para (algo)'
qiyel: pasar el día
qiyyes: probar (ropa, zapatos)
qla (yaqli): freír
qmel: piojos (col.)
qra (yaqra): leer
qraf: calvo
qšar: castillo, palacio
qtel: asesinar, matar

ra-: (partícula presentativa)
rabbi: Dios, Señor (lit.: 'mi Dios, mi Señor')
rađđ (yraqđ): 1. convertir. 2. (li-) responder a (alguien)
rāfda mšā-: que trata mal a (f.)
rāḥa: descanso, sosiego
rākba: que monta, montada
rāš: cabeza
rāžel: hombre
rbaṭ: atar
rđa (yarđi) šla: estar satisfecho, conforme con (alguien)
rōḥāniyya: espíritu. Pl.: *rōḥāniyyīn*
ršed: indicar (lo mejor)
ržel: pie. Pl.: *režlīn. režlīha* 'sus pies'
rša (yarša): pastar (el ganado)

sālām: paz
sandāl: par de sandalias. N. u.: *sandāla*
sārūr: llave
sāšāda: felicidad
sbaḥ: *sbaḥ iyymm* 'siete días'
sebhān: alabado
semm: 1. veneno. 2. cruel, malo (aplicado a una persona)
šḥāb (yishāb) l: parecer a (impersonal)
sīdi: mi señor
sīfa: 1. rostro. 2. falsa apariencia. *sīftha* 'su falsa apariencia (de ella)'
sīr: ¡ve! F.: *sīri*
sma: cielo
smān: engordar
smaḥ: oír, escuchar
sraḥ: pastorear (el pastor), pastar (el ganado)
sūsān: azucena (col.)
sxaṛ (yisxor): roncar

šāf (yšūf): mirar, ver
šārek: asociarse con (alguien)
šarṛab: dar de beber
šarṛbi: ¡da de beber! (f.)
šedd: cerrar
šeffāra: ladrones
šemš: sol
šerwīṭa: harapo, trozo de tela. Pl.: *šerwīṭāt*
šežra: árbol
šgol, šgul: trabajo, tarea, ocupación. Pl.: *šgāl*
ši: 1. un, una, unos/as (art. indf.). 2. uno/a
šškūn?: ¿quién?
šra: compra (sust.)
šra (yišri): comprar
šūfu: ¡mirad!

šūka: espina
šūn: se refiere a un bolsillo de la chilaba que se encuentra en el pecho
šwa (*yīšwi*): asar
šwiyya: un poco
ššar: pelo
ššīr: cebada

šāfar: viajar
šālāt: oración
šaḷla (*yšaḷli*): rezar
šamṭa: cinturón, correa
šandūq: caja
šawweb: cf. *šuwweb*
šēyfaṭ: enviar
šīr: gastos, compras (de la casa)
šiyyād: cazador
šoqša (*yšoqsi*): preguntar
šraṭ: zampar
štal: cubo
šultān: sultán
šuwweb, *šawweb*: preparar, disponer, dar forma al barro, modelar (la arcilla el alfarero)

tā-: (preverbio inv.)
tābaṭ: que sigue, siguiendo
taḥt: 1. debajo de (prep.) 2. *l tāḥt* (adv.)
tāni: de nuevo, otra vez. *šāwd tāni* 'de nuevo otra vez'
taqqab: agujerear
taxtaf: ser secuestrado
tbaṭ: seguir
tella b-: abandonar a (alguien), dejar a (alguien) detrás
temma: allí
tenfax: hincharse, inflarse
tfešš: desinflarse
tgebbel: presentarse ante (alguien)
ṭhanmaṭ: vestirse con elegancia
ṭhaṭṭ: ponerse, posarse
tīsāṭ: lugar espacioso
tlāqa: encontrarse con (alguien)
tmar: dátiles (col.)
trāb: arcilla, tierra para hacer la arcilla
tsellet: deslizarse, introducirse
twudda: hacer las abluciones, lavarse
txaffa: ocultarse
tšāhad šla: ponerse de acuerdo sobre (algo)

taḷḷ šla: asomarse a
talqi: ¡suelta! (f.)
tayyeb: cocinar, preparar
tbīb: médico. Pl.: *tabba*

ṭlaq: soltar
ṭlaṭ: subir
ṭrīq: camino
ṭwīl: largo
tyūr: pájaros

u, w: y
ūlād: cf. *weld*
ūled: engendrar
umma: pueblo, nación (ár.)
ūqaṭ l: suceder, ocurrir a (alguien)
ūṣaḷ: llegar
ūzāra: cf. *ūzīr*
ūzīr: ministro. Pl.: *ūzāra*

w: cf. *u*
wād: río
waḥda: 1. una. 2. *b waḥda* 'ella sola'
wāḥed el-: un (art. indf.)
wāxxa: 1. de acuerdo, sí. 2. aunque
weld: hijo. Pl.: *ūlād*
wuddi: ¡a wuddi! '¡querido mío!, ¡querida mía!'

xa: hermano. *xāha* 'su hermano (de ella)'. Pl.: *xūt, xxūt*
xaddāma: trabajadores, sirvientes
xallaṭ: mezclar
xāyd: que coge, que toma (en matrimonio. m.)
xayyeb: afear
xda (*yāxud*): coger, tomar
xella (*yxelli*): dejar
xēṭ: hilo
xīl: cf. *šāwd*
xla: lugar desierto, despoblado
xlaq: crear
xrež: salir
xša (*yaxšī*): meter (presionando). Cf. *ḥša*
xtu, xxtu: su hermana
xūd: ¡coge!
xwa (*yaxwi*): vaciar
xxūt: cf. *xa*
ḫyār!: ¡muy bien!

ya: cf. *a*
yāk: ¿no es así?, ¿de verdad?
yidd: mano

zād (*yzīd*): continuar, aumentar, añadir
zašma: es decir
zīn: 1. belleza. 2. hermoso
zīl: aceite

zlāyef: cuencos. Dim.: *zliyyfa*. Pl. dim.:
zliyyfāt

zleg: ensartar en un hilo o un alambre

zṛābi: alfombras

zṛaf: trigo

zwīwna: bonita (dim.)

zṣar: rubio

ža (*yži*): venir

žāb (*yžīb*): traer

žāmaf: mezquita

žāweb: responder

žāyba: que trae (f.)

žbed: tirar hacia sí

žību: ¡traed!

žīrān: vecinos

žūhar: diamantes, perlas preciosas

žmel: camello. Pl.: *žmāl* (col.)

žōž: especie de gorrión que arrasa los
campos plantados

žuwwež: casar

žūž: dos

žwād: honestos/as, con buenos sentimientos

ṣaddeb: maltratar, torturar

ṣaddel: preparar

ṣāfāk: ¡perdona! (ár.)

ṣālem: sabedor, que sabe

ṣallem: 1. enseñar. 2. dejar una señal en

ṣammar: 1. llenar. 2. nunca

ṣand-: en, en casa de, junto a, tener

ṣārafīn: que conocen, que saben,

conociendo, sabiendo

ṣāref: que sabe, sabiendo (m.)

ṣarṣ: boda. *dār el-ṣarṣ* ‘celebrar la boda’

ṣaskar: soldados (col.)

ṣāš (*yšīš*): vivir

ṣāwd: 1. caballo. *ṣāwdek* ‘tu caballo’. Pl.:

xīl. 2. de nuevo, otra vez

ṣāwed l: contar (algo) a (alguien)

ṣawra: tuerta

ṣayn: ojo. Pl.: *ṣaynīn*. *ṣaynīh* ‘sus ojos’

ṣazli: ¡separa!, ¡pon a un lado! (f.)

ṣazz: dar importancia a (alguien)

ṣdes: lentejas (col.)

ṣla: sobre, por, a casua de. *ṣlīh* ‘sobre él’.

ṣla ṣabbi ‘por Dios’

ṣlāš?: ¿por qué?

ṣmel: hacer, trabajar

ṣraf: conocer, saber

ṣrāyfāt: funcionarias del sultán

ṣšaq: amar con pasión a (alguien)

ṣṣa (*yaṣṣi*): dar

ṣya (*yaṣya*): cansarse

ṣzel: separar, poner a un lado

ṣžen: amasar (el pan)

5. SIGNOS Y ABREVIATURAS

| | |
|--|-------------------------|
| < : deriva de | m. : masculino |
| > : pasa a | n.u. : nombre de unidad |
| ár. : árabe estándar o moderno | pers. : persona |
| art. : artículo | pl. : plural |
| c. : género común | pron. : pronombre |
| cf. : <i>confer</i> , véase, compárese | sing. : singular |
| col. : colectivo | suf. : sufijado |
| dim. : diminutivo | sust. : sustantivo |
| f. : femenino | |
| indf. : indefinido | |
| inv. : invariable | |

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, Leila. 2002. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. (Área de Estudios Árabes e Islámicos, 7.) Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, Jorge. 1996. Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1: 197–213.
- 1998. Un dialecte maŕqilien: le parler des Zŕir. In: J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental* (Dialectologie et histoire): 141–150. Madrid:: Casa de Velázquez – Zaragoza: Universidad de Zaragoza.
- 2003. Notes on the Arabic dialect of Casablanca (Morocco). In: I. Ferrando & J. J. Sánchez Sandoval (éds.), *Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*: 301–308. diz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- AGUADÉ, Jorge & ELYAACOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid: CSIC.
- BRUNOT, Louis. 1931. *Textes arabes de Rabat, I: Textes, transcription et traduction annotée*. (Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 20.) Rabat: Paul Geuthner.
- 1952. *Textes arabes de Rabat, II: Glossaire*. (Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines, 49.) Rabat, Paul Geuthner.
- CANTINEAU, Jean. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, Dominique. 1993. *L'Arabe marocain. Phonologie et morphosyntaxe*. Paris: Éditions Peeters.
- COLIN, George S. Al-Maghrib – Aperçu linguistique. *EF²*, V: 1193–1198.
- HARNING, Kerstin E. 1980. *The Analytic Genitive in the Modern Arabic Dialects*. (Orientalia Gothoburgensia, 5.) Göteborg: University of Göteborg.
- HARRELL, Richard. S. 1962. *A Short Reference Grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C.: Georgetown University.
- HEATH, Jeffrey. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London: RoutledgeCurzon.

- LOUBIGNAC, Victor. 1952. *Textes arabes de Zaër. Transcription, traduction, notes et lexique*. (Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines; 46.) Paris: Max Besson.
- MESSAOUDI, Leila. 1998. Traits linguistiques du parler ancien de Rabat. In: J. Aguadé, P. Cressier & A. Vicente (éds.), *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. Dialectologie et histoire*: 157–164. Madrid: Casa de Velázquez.
- 2002. Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique. In: Abderrahim Youssi et al. (éd.), *Aspects of the dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1–4, 2000*: 223–233. Rabat: Amapatril.
- 2003. Le parler urbain de Rabat: aspects de la dynamique langagière. In: *Etudes sociolinguistiques*: 97–119. Kenitra: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail.
- MOSCOSO, Francisco. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- 2002b. El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 6: 35–97.
- 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz: Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- 2004. Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat. *al-Andalus-Magreb* 11: 77–105.
- VICENTE, Ángeles. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos.

